



FONTES  **Quellen und Dokumente zur Kunst 1350-1750**
Sources and Documents for the History of Art 1350-1750

JACQUES PAUL BABIN:

*Relation de l'état present de la ville d'Athenes, ancienne capitale de la Grece,
bâtie depuis 3400 ans (Lyon 1674).*

herausgegeben und kommentiert von
MARGARET DALY DAVIS

mit drei Abbildungen

FONTES 39

[25. Juni 2009]

Zitierfähige URL: <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/artdok/volltexte/2009/791>

urn:nbn:de:bsz:16-artdok-7918

Jacques Paul Babin, *Relation de l'état present de la ville d'Athenes, ancienne capitale de la Grece, bâtie depuis 3400. ans. Avec un abbrege de son histoire et de ses antiquités* [Herausgegeben von Jacob Spon].

A Lyon: Chez Louïs Pascal, ruë Merciere, vis à vis la petite porte S. Antoine, au Livre blanc, 1674

A MONSIEUR
MONSIEUR
L'ABBÉ PECOIL,
*Chanoine de l'Eglise
Collegiale de Saint
Iust, etc.*

INHALTSVERZEICHNIS

- 3 EINLEITUNG
- 9 VOLLTEXT
- 23 JACQUES BABIN: BIO-BIBLIOGRAPHIE
- 24 ABBILDUNGSVERZEICHNIS
- 25 ABBILDUNGEN

EINLEITUNG

JACOB SPON UND DIE VERÖFFENTLICHUNG VON JACQUES-PAUL BABINS *RELATION DE L'ETAT PRESENT DE LA VILLE D'ATHENES*

Jacques Paul Babins *Relation de l'état présent de la ville d'Athènes* wurde ohne Verfasserangabe von Jacob Spon 1674 in Lyon herausgegeben.¹ Spon sei gebeten worden, schreibt er im Vorwort, den Bericht zu veröffentlichen, den eine verdiente Persönlichkeit an den Abt Pecoil, Kanoniker der Stiftskirche S. Iust in Lyon, gesendet habe. Der Text des Jesuitenpaters – der Brief an den Abbé Pecoil wurde von Jacques Paul Babin unterzeichnet² – vermittele dem Leser, dass die Stadt Athen, wenn auch durch ihr Alter verfallen und durch Kriege mehrmals zerstört, noch immer gross und schön sei:

*C'est ce qui m'a invité de donner aujourd'hui la relation de cette ville, qu'une personne de mérite qui y a fait quelque séjour, à envoyé à Monsieur l'Abbé Pecoil, Chanoine de l'Eglise Collegiale de S. Iust de Lyon, savant & curieux, particulièrement dans ces sortes de sujets, qui a eu la bonté de me la communiquer. Vous verrés que c'est encore une ville assés grande & assés belle, malgré son âge fort caduque, & malgré toutes les guerres, dont elle a été si souvent ruinée.*³

Über früher veröffentlichte Werke zu Athen äussert sich Spon kritisch: Diejenigen, die in Reiseberichten oder geographischen Werken über Athen schrieben, täten dies mit geringen Kenntnissen und mit solcher Verachtung, dass man sehe, sie vergleichen das, was sie bei den grossen Autoren über die Herrlichkeit der Stadt lesen, mit den Resten, die demgegenüber, was die Stadt einmal gewesen ist, zweifellos gering seien. Möglicherweise, fährt Spon fort, hätten manche die Stadt nur aus der Ferne, versteckt hinter dem Hügel der Zitadelle, erblickt, oder sie hätten nur den Hafen, Port Lyon, gesehen, dessen bauliche Relikte sie für die Ruinen Athens hielten, da sie sich vorstellten, die Stadt liege am Ufer des Meeres:

¹ *Relation de l'état présent de la ville d'Athènes, ancienne capitale de la Grèce, bâtie depuis 3400 ans, avec un abrégé de son histoire et des ses antiquités*, Lyon: Chez Louïs Pascal, 1674. Das Werk enthält (S. 1-61) den Text von Babin in Form eines Briefes, „A Monsieur Monsieur L'Abbé Pecoil, Chanoine de l'Eglise Collegiale di Saint Iust, etc.“, der 1672 aus Smyrna an den Abt in Lyon gesendet wurde. Die *Relation* und die Beiträge Jacob Spons werden auch in *Jacob Spons „Archaeologia“: eine Systematik für die Antikenforschung*, herausgegeben und eingeleitet von Margaret Daly Davis, in *FONTES* 38 besprochen.

² Der Brief ist unterschrieben: „Monsieur, Vôtre tres humble et tres obeïssant Serviteur Iaques Paul Babin. D.L.C.D.I., à Smyrne ce 8. Octobre 1672“. Siehe unten Anm. 5.

³ Jacob Spon, *Relation* (Anm. 1), „Preface au lecteur curieux“: „C'est ce qui m'a invité de donner aujourd'hui la relation de cette ville, qu'une personne de mérite qui y a fait quelque séjour, à envoyé à Monsieur l'Abbé Pecoil, Chanoine de l'Eglise Collegiale de S. Iust de Lyon, savant & curieux, particulièrement dans ces sortes de sujets, qui a eu la bonté de me la communiquer. Vous verrés que c'est encore une ville assés grande & assés belle, malgré son âge fort caduque, & malgré toutes les guerres, dont elle a été si souvent ruinée.“

“Ceux qui parlent d’Athenes dans des relations de voyages ou dans le Geographies, le font avec si peu de conoissance & avec tant de mèpris, qu’on void bien qu’ils s’en raportent à des autheurs qui mesurent son ancienne grandeur avec ce qui en reste, qui est assurément tres-peu en consideration de ce qu’elle a autrefois été: peut-etre aussi qu’une partie de ceux qui disent l’avoir vûe dans leurs voyages, ne l’ont vû que de loing cachée de la colline, sur laquelle est placée la Citadelle; ou bien n’ont vû le Port Lyon, où il ne reste que quelques maisons qu’ils prennent pour les mazures mêmes d’Athenes, qu’ils s’imaginent avoir été situé au bord de la mer.”

Spon erwähnt insbesondere die Werke von Antoine Du Pinet de Noroy, Johann Lauremberg und Abraham Ortelius.⁴

Babins Bericht ergänzt Jacob Spon mit zwei eigenen Beiträgen über Athen, die er in Lyon anhand seiner eingehenden Kenntnisse der schriftlichen Quellen wie auch der Epigraphik verfasste.⁵ Die erste Abhandlung, „*Recueil de quelques autres antiquités qui subsistoient à Athenes, du tems de Pausanias, appuyées par des inscriptions antiques que le tems y a épargné*“ behandelt, wie aus dem Titel zu entnehmen ist, mehrere von Pausanias beschriebene Antiken, wobei dessen Texte oft berichtet und ergänzt werden. Spon verfügte über breite epigraphische Kenntnisse und veröffentlicht in seinem Beitrag mehrere einschlägige antike Inschriften, die er auch in französischer Übersetzung wiedergibt. In seiner zweiten Abhandlung, „*Abbrégé de l’histoire d’Athenes, confirmée par les inscriptions antiques qui y restent*“, sind es die Inschriften, die seine kurz gefasste Geschichte der Stadt bestätigen.

Im Jahr nach der Veröffentlichung der *Relation* unternahm Jacob Spon seine Reise nach Italien und in die Levante. Er fuhr über Istrien, Dalmatien und die Inseln des Archipels nach Konstantinopel, weiter dann nach Kleinasien und Griechenland. Die umfangreichen Notizen, Beschreibungen und zeichnerischen Aufnahmen, die er unterwegs zusammenstellte, publizierte er 1678 unter dem Titel *Voyage d’Italie, de Dalmatie, de Grece et du Levant, fait aux années 1675 et 1676*.⁶ Aus diesen Untersuchungen vor Ort wie auch aus seinen früheren

⁴ Jacob Spon, *Relation* (Anm. 1), „*Preface au lecteur curieux*“: „Du Pinet ne luy veut pas faire l’honneur de l’appeller autrement qu’un Chateau avec un méchant village, qui n’est pas assuré des loups et des renards. Laurembergius dans sa description de la Grece, s’exprime par un maniere de parler oratoire trop vehemente. Fuit quondam Graecia, fuerunt Athenae: nunc neque in Graeciâ, Graecia est. Il y a eu, dit-il, une Grece: il y a eu une Athenes, maintenant il n’y a plus d’Athenes dans la Grece, ni de Grece dans la Grece même. Ortelius dans ses synonymes Geographiques, avec un temerité digne d’un geographe, qui croit de voir et de mesurer toute la terre sans sortir de son cabinet, dit qu’il ne reste à Athenes que quelques chetives maisons ou plutôt quelques hutes, nunc asulae tantùm supersunt quaedam.”

⁵ Siehe *Relation* (Anm. 1): Jacob Spon, „*Recueil de quelques autres antiquités qui subsistoient à Athenes, du tems de Pausanias, appuyées par des inscriptions antiques que le tems y a épargné*“ (S. 62-106) und Jacob Spon, „*Abbrégé de l’histoire d’Athenes, confirmée par les inscriptions antiques qui y restent*“ (S. 107-182).

⁶ Jacob Spon, *Voyage d’Italie, de Dalmatie, de Grece et du Levant, fait aux années 1675 et 1676 par Jacob Spon et George Wheler*, 3 Bände., Lyon: Chez Antoine Cellier, 1678, I, „*Epitre*“, 15. Novembre 1677. Nachdruck der ersten beiden Bände: Jacob Spon, *Voyage d’Italie, de Dalmatie, de Grèce et du Levant, 1678*. Textes présentés et édités par Hervé Duchêne, Robert Étienne et Jean-Claude Mossière, Paris 2004.

Forschungen in Frankreich, Deutschland in den Niederlanden entstand Jacob Spons Klassifizierungslehre, eine Systematik der „*science de l'antiquité*“, oder „*Archaeologia*“, die er in acht Wissenschaften – „*Numismatographia*“, „*Epigrammatographia*“, „*Architectonographia*“, „*Iconographia*“, „*Glyptographia*“, „*Toreumatographia*“, „*Bibliographia*“, „*Angeiographia*“ – unterteilt hat. Die Bedeutung dieses Gerüsts für die Kunstgeschichte, Geschichte der Archäologie und Wissenschaftsgeschichte wurde in *FONTES* 38 bereits ausführlich erläutert.⁷ Spons Vorbereitungen für die Veröffentlichung der *Relation de l'état présent de la ville d'Athènes* von Babin sowie für seine eigenen beigefügten Abhandlungen waren, zusammen mit seinen Forschungen vor Ort in der Levante, grundlegend für die Ausarbeitung seiner Klassifizierungslehre. In der Tat weist Babin auf die Vorbereitung der *Relation* als Bestätigung seiner Kompetenzen, über die Stadt Athen im *Voyage d'Italie, de Dalmatie, de Grece et du Levant* zu schreiben.⁸

DER BRIEF JACQUES PAUL BABINS AN DEN ABBÉ PECOIL

Den Abbé Pecoil, „*Chanoine de l'église collegiale di Saint Iust*“ in Lyon, hatte Père Babin in Konstantinopel und Smyrna kennengelernt. Pecoil habe sich von Babin eine Beschreibung der Stadt Athen wie sie heute aussehe, „*telle qu'elle est de nos jours*“, gewünscht. Trotz seiner vielen Verpflichtungen kommt der Jesuitenpater dem Kanoniker entgegen. Am Ende seines Briefes faßt Babin zusammen: Der Abt Pecoil sehe, wie die Stadt Athen sich heute zeige. Sie sei wohl ganz anders als in der Vergangenheit: Man sehe nicht mehr all die Tempel, Mausoleen und Statuen, über die die antiken Autoren geschrieben haben. Außerdem seien die Lage der Tempel von Juno und Ceres, der herrlichen Grabstätten von Menander, Euripides, Perikles und Phormion sowie der Verbleib der Statuen von Cecrops, Padron, Philipp von Mazedonien, Alexander dem Grossen und vieler anderer Personen nicht mehr bekannt. Weder wären die Schule des Ptolemaios und seiner Statuen, noch die Altäre „*de la misericorde, de la pudeur, de la renommée et de la joye*“ zu finden. Schließlich gäbe es nicht den geringsten Hinweis auf den „*au Dieu inconnu*“ gewidmeten Altar, von dem der heilige Paulus gepredigt hätte.

Das Werk Babins wird mit einer Ansicht der Stadt eröffnet, die die Akropolis („*Citadelle*“), den Parthenon („*la grande mosquée*“), die Reste des Areopags („*mazures de l'Areopage*“), das Portal und mehrere Bauruinen des Hadrianpalastes sowie im Hintergrund

⁷ Jacob Spons „*Archaeologia*“: *eine Systematik für die Antikenforschung* (Anm. 1).

⁸ Nur wenige Jahre zuvor erschien Georges Guillet de Saint-Georges, *Athenes ancienne et nouvelle et l'estat present de l'empire turcs, contenant la vie du Sultan Mahomet IV. (...) avec le plan de la ville d'Athenes par le Sr. de la Guilletiere*, Paris: Chez Estienne Michallet, 1675. Spon erwähnt mehrmals das Werk Guillets (*Viaggio*, p. 310). Er verbessert und fügt neues Material sowie neue Erkenntnisse hinzu. Sollte man meinen, es sei nutzlos, dass er über Athen schreibe, wenn Guillet nur zwei Jahre früher dasselbe getan habe, so müsste er u.a. antworten, dass er Manches bespräche, das im Werk von Guillet nicht zu finden sei. Spon glaube desweiteren, er unternehme in seinem Bericht über Athen nichts für ihn Unerreichbares; schließlich habe er schon die *Relation* von Père Babin über die Stadt, zu der er eigene Bemerkungen über die dortigen Antiquitäten zugefügt habe, veröffentlicht: „*En tout cas on ne peut pas dire que ce soit par un esprit de critique que je le fais, puisqu'un an avant lui j'avais donné au jour une Relation de l'état présent d'Athènes, écrite par le Révérend Père Babin, à quoi j'avais ajouté quelques remarques sur ses antiquités.*“

einige Moscheen und Minarette darstellt. Auch wenn es viele Bücher gäbe, schreibt Babin, die über den aktuellen Zustand von Rom, Konstantinopel, Jerusalem und vieler anderer Städte berichten, kenne er kein Werk, das Athen so schildere, wie sich die Stadt heute präsentiere. Man wird heute nicht mehr die Stadt finden, die Pausanias und andere antike Autoren dargestellt haben. So sei es die Aufgabe Babins, die Stadt wie sie in ihren Ruinen liege – „*telle qu'elle est de nos jours*“ – zu beschreiben. Doch auch mit ihren Ruinen rufe Athen eine gewisse Achtung hervor, und zwar seitens der vielen frommen Menschen, die die Kirchen betrachten, der Gelehrten, die den Ursprung des Wissens in Athen würdigen, der Kriegsmänner, die das Marsfeld oder das Theater erkennen, wo die grössten Eroberer der Antike ihre „*Valeur*“ zeigten und ihre Kraft, ihren Mut und ihre Fähigkeiten unter Beweis stellten. Schließlich seien die Ruinen kostbar, da sie die frühere Erhabenheit der Stadt unterstreichen; sie zeigten deutlich, wie sehr Athen Gegenstand allgemeiner Bewunderung gewesen sei:

„(...) elle ne laisse pas pourtant d'inspirer un certain respect pour elle tant aux personnes pieuses, qui en voyent les eglises, qu'aux savans qui la reconnoissent pour la mere des sciences, et aux personnes guerrieres et genereuses, qui la considerent, comme le champ de Mars, et le theatre où les plus grands conquerans de l'antiquité ont signalé leur valeur, et ont fait paroître avec éclat leur force, leur courage et leur industrie: et ces ruines sont enfin assés précieuses pour marquer sa première noblesse, et pour faire voir qu'elle a été autrefois l'objet de l'admiration de l'univers.“

Babin beschreibt die Stadt kurz – ihre Lage und den Hafen, die Bauten im Allgemeinen. Die Strassen der Stadt ähnelten jenen unbepflasterten eines Dorfes, den Häusern fehle jegliche Herrlichkeit. Sie seien willkürlich aus Steinen und antiken Resten gebaut, Säulenfragmente seien als Baumaterial ohne jegliche Ordnung eingesetzt: Teilweise wären auch Steine antiker Kirchenportale und -fenster benutzt worden, was man an den eingemeißelten Darstellungen des Kreuzen erkenne. Babin sucht die von Pausanias beschriebenen Brunnen, findet und beschreibt ein noch prächtig erhaltenes Beispiel mit Darstellungen vieler Figuren. Ferner beschreibt er kurz einige Kirchen, das Haus des hl. Dionysios Areopagita, den Brunnen des hl. Paulus („*il puits de S. Paul*“), den Tempel des Theseus, die islamischen Moscheen und die in Moscheen umgewandelten griechischen Tempel sowie auch „*la grande mosquée*“ bzw. den Minerva-Tempel oder Parthenon, die „*Citadelle*“ oder Akropolis, die Reste des Areopags, die Leuchte des Demosthenes, den noch erhaltenen Windturm, die Ruinen eines Amphitheaters, die Gärten in der Umgebung, die Akademie Platons. Schließlich erzählt er von den Athenern selbst und von manchen ihrer Gewohnheiten. Auf den Seitenrändern des publizierten Textes befinden sich gleichsam Titel zu den verschiedenen Themen. Spon fügte auch Fußnoten – Berichtigungen und Ergänzungen – zum Text Babins hinzu. Unter Babins sehr lebhaften Beschreibungen der antiken Monumente ist jene des Parthenons, „*un chef d'oeuvre des plus excellens architectes de l'antiquité*“, der von Christen und Türken immer wieder verändert wurde, zweifellos am interessantesten. Sie erstreckt sich über mehrere Seiten. Als Quelle ist Babins Beschreibung nicht von geringer Bedeutung, da ihre Abfassung der Bombardierung des Parthenons seitens der Venezianer (1687) knapp fünfzehn Jahre vorausging. Babin liefert Angaben zur Grösse des Tempels („*long d'environ de cent vingt pieds et large de cinquante*“), bespricht die Gewölbe, die er mit jenen der Hagia Sophia vergleicht („*trois range de voutes soutenues de fort hautes colonnes de marbre, savoir la nef et les deux ailes, en quoy il surpasse sainte Sophie batie à Constantinople par l'Empereur Iustinian, quoy que d'ailleurs ce soit un miracle du monde*“), und benennt das Baumaterial („*on void des briques et des pierres, qui étoient couvertes de marbre*“). Vor allem jedoch bewundert er die

Skulpturen in den Giebeln und vergleicht sie, zu ihrem Vorteil, mit den Statuen im Schloss des Kardinals Richelieu:

„Le frontispice du temple qui est fort élevé au dessus de ce vestibule, est tel que j’ay de la peine à croire, qu’il y en ait un si magnifique et si bien travaillé dans toute la France. Les figures et statues de château de Richelieu, qui est le miracle de la France et le chef d’oeuvre des ouvriers de ce tems, n’ont rien d’approchant à ces belles et grandes figures d’hommes, de femmes et de chevaux, qui paroissent environ au nombre de trente, à ce frontispice, et autant à l’autre côté du temple, derriere le lieu où étoit le grand autel du temps des chrétiens“.

Die Reliefskulpturen des Frieses werden gleichermassen hoch gepriesen:

„Les murailles de ce temple sont embellies en haut par dehors d’une belle ceinture de pierres de marbre travaillées en perfection, sur lesquelles sont représentés quantité de triomphes, de sorte qu’on y void en demy relief une infinité d’hommes, de femmes, d’enfans, de chevaux et de chariots représentés sur ces pierre qui sont si élevées, que les yeux ont peine à en découvrir toutes les beautés et à remarquer toute des architectes et des sculpteurs, qui les ont faites.“⁹

Im Zentrum der Stadt Athen befinde sich ein antiker achteckiger Marmortempel. Auf jeder Seite sei eine gut ausgearbeitete menschliche Figur in Relief angebracht. Die liegenden Figuren seien etwa sechs Fuß lang und hielten Blumen oder etwas Ähnliches in der Hand. Jede sei anders dargestellt. Die Figuren stellten die acht Winde dar, denen der Tempel wahrscheinlich gewidmet sei. In einer Anmerkung zu Babins Text verweist Jacob Spon als Bestätigung dieser Identifikation auf Vitruvs Beschreibung des Tempels Beschreibung des Tempels (*lib. I, cap. 8*).¹⁰ Der Tempel – für manche sei er das Grabmal des Sokrates – sei für Babin in gewisser Weise den antiken Tempeln der Ägypter ähnlich: Draußen seien sie schön, aber drinnen sehe man nichts als Ratten, Krokodile und Schlangen aller Art (*„Ce temple [...] est en quelque façon comme ces anciens temples des aegyptiens idolatres, qui étoient beaux à l’exterieur, mais l’on ne voioit dedans que des rats, des crocodiles et toutes sortes de serpens.“*). Babin behauptet, man könne in dem Bau ein Symbol des Heuchlers, eine *„hieroglyphe des hypocrites“*, sehen, da das Monument den Winden gewidmet sei, und während das Äussere schön sei, sehe man drinnen eine Kloake und eine Ummenge von Dreck: *„puis qu’il fut consacré aux vents, et qu’il est beau à l’exterieur au lieu que dedans si l’on excepte les murailles et la voute de marbre en façon de dome, l’on ne void en bas qu’un cloaque et une infinité d’ordures.“*

⁹ Zur Zeit des Aufenthaltes Babins in Athen (1670-72) wurde die Skulptur des Parthenons vom Zeichner des französischen Botschafters in Konstantinopel, Charles Marie Ollier, Marquis de Nointel, aufgenommen. Siehe *Athènes au XVIIe siècle. Dessins des sculptures du Parthénon attribués à J. Carrey et conservés à la Bibliothèque Nationale, accompagnés de vues et plans d’Athènes et de l’Acropole*, herausgegeben von Henri Omont. Paris: Ernest Leroux, 1898, mit Faksimiles der Zeichnungen; *Jacob Spons „Archaeologia“: eine Systematik für die Antikenforschung* (Anm. 1), wo einige der Faksimiles wiedergegeben sind. Für die Literatur zu Jacques Carrey siehe den Verbundkatalog des Kunsthistorischen Instituts in Florenz, der Bibliotheca Hertziana in Rom, und des Zentralinstituts für Kunstgeschichte in München: <http://www.kubikat.org>.

¹⁰ Spon erwähnt auch den von Vitruv beschriebenen Triton aus Bronze, der oben auf dem Turm mit einem Stab auf die Windrichtung deutete.

Unter dem Titel „*Autres antiquités*“ wird eine der schönsten Ruinen der Stadt beschrieben. Sie befindet sich in der Nähe des Bazars und stelle eines der herrlichsten Portale dar, die Babin kenne. Hier sei Robustheit mit Pracht verbunden, da das dreifache Portal aus großen, schön polierten Marmorblöcken gebaut sei: *„La solidité y est jointe à la magnificence, puisque cette triple porte est bâtie de grosses pierre de marbre bien poly“*. Angeschlossen an dieses Portal sei eine andere sehr bedeutende Ruine, ein ziemlich langer Bau aus schönem weissen Marmor. Die acht oder neun Säulen aus demselben Stein besäßen die Anmut, die man in den Altären der herrlichsten Kirchen Frankreichs sähe: *„avec aussi bonne grace que l'on en void en France aux autels des plus magnifiques eglises“*. Babin beschreibt auch die Ruinen des Hadrianspalastes und preist die Herrlichkeit des Baues. Seine Schilderungen der schönsten Reste Athens bezeugen, dass die Stadt noch immer gross und schön zu gelten habe.

Jacques-Paul Babins Brief über den aktuellen Zustand der Stadt Athen gehört zu einer Reihe wissenschaftlicher Beschreibungen, die sich in den Berichten der in die Levante gereisten Gelehrten des 16. und 17. Jahrhunderts finden. Absichten und Aufgaben der Reisenden waren unterschiedlichst und so spiegeln ihre Darlegungen eine Vielfalt wissenschaftlicher und kultureller Interessen wider. Diese zum Teil nur wenig bearbeiteten Quellen, die den damaligen Erhaltungszustand der Monumente – antike, christliche und islamische – sowie deren Wahrnehmung und Erforschung dokumentieren, sind für die Kunstgeschichte, die Geschichte der Archäologie und Wissenschaftsgeschichte noch eingehend zu untersuchen.¹¹

¹¹ Die Briefe des römischen Gelehrten Pietro della Valle zum Beispiel, der in den Jahren zwischen 1614 und 1626 durch die Türkei, Persien und Indien reiste und dort forschte, enthalten für die heutige Forschung bedeutende Beobachtungen und Beschreibungen (Pietro Della Valle: *Viaggi di Pietro della Valle, il Pelegrino, con minuto ragguaglio di tutte le cose notabili osservate in essi. Descritti da lui medesimo in 54. lettere familiari, da diversi luoghi della intrapresa peregrinatione, mandate in Napoli, all'erudito, e fra' più cari, di molti anni suo amico, Mario Schipano. Divisi in tre parti, cioè la Turchia, la Persia, e l'India, le quali havran per aggiunta, se Dio gli darà vita, la quarte parte, che conterrà le figure di molte cose memorabili, sparse per tutta l'opera, e la loro esplicatione*, 4 Bände, Roma: Apresso Vitale Mascardi, 1650-1663).

VOLLTEXT

ANMERKUNG: Im Volltext sind die Anmerkungen von Jacob Spon mit Sternchen markiert und in Rot gedruckt. Ebenso sind die Randnotizen in Rot wiedergegeben.

A MONSIEUR
 MONSIEUR
 L'ABBÉ PECOIL,
*Chanoine de l'Eglise
 Collegiale de Saint
 Iust, etc.*

Monsieur,

Mes occupations ne m'ont pas permis jusqu'à present de vous faire la description de l'illustre et ancienne ville *d'Athenes*, que vous me demandates étant à *Constantinople*, et à *Smyrne*, et que vous me fites encore demander après vôtre depart de *Chio*, par un vos amis. L'employeray le peu de tems que j'ay maintenant, à satisfaire à ma promesse; et j'espere que la lecture de cette relation ne vous sera pas desagréable, et que vôtre pieté et vôtre curiosité y trouveront quelque satisfaction: lorsque je luy feray considérer les anciennes eglises de cette ville, le puy de l'apôtre de gentils, et la maison de *S. Denis* apôtre de France: et lorsque je vous entretiendray des temples des faux Dieux, de la lanterne ou étude de *Demosthene*, de l'Academie de *Platon*, du Lycée d'*Aristote*, des palais de *Thesée*, de *Themistocles* et de l'empereur *Hadrian*; des colomnes, des arcs de triomphe, et des autres superbes restes de l'antiquité qui subsistent encores après tant de diverses guerres, dont ce país a été affligé en divers tems.

Si vous recevés quelque contentement lorsque vous entendés dire des choses qui ne sont plus, ou lorsqu'on vous parle de l'état de l'Amerique ou du Canada, qui sont des país sauvages: je croy que vôtre satisfaction sera plus grande d'entendre parler de ce qui subsiste encore, et d'apprendre des nouvelles d'une ville qui a été et qui pourroit en quelque façon estre appelée *l'oeil* et le *soleil* de la Grece, qui se piquoit autrefois d'estre le país le plus éclairé du monde, et qui ne donnoit point d'autres noms à toutes les autres nations, que celui de sauvages et de barbares.

Vous pourrés trouver dans plusieurs livres la description de Rome, de Constantinople, de Ierusalem, et des autres villes les plus considerables du monde, telles qu'el sont presentement; mais je ne say pas quel livre décrit *Athenes*, telle que je l'ay vûe, et l'on ne pourroit trouver cette ville, si on la cherchoit comme elle est representée dans *Pausanias*, et quelques autres anciens autheurs: mais vous la verrés icy au même état qu'elle est aujourd'huy, qui est tel que parmi ses ruines elle ne laisse pas pourtant d'inspirer un certain respect pour elle tant aux personnes pieuses, qui en voyent les eglises, qu'aux savans qui la reconnoissent pour la mere des sciences, et aux personnes guerrieres et genereuses, qui la considerent, comme le champ de Mars, et le theatre où les plus grands conquerans de l'antiquité ont signalé leur valeur, et ont fait paroître avec éclat leur force, leur courage et leur industrie: et ces ruines sont enfin assés précieuses pour marquer sa première noblesse, et pour faire voir qu'elle a été autrefois l'objet de l'admiration de l'univers.

Pour moy je vous avoüe que d'aussi loin que je la découvris de dessus la mer avec des lunettes de longue vûe, et que je vis quantité de grandes colomnes de marbre, qui paroissent

de loin, et rendent témoignage de son ancienne magnificence, je me sentis touché de quelque respect pour elle.

Situation d'Athenes

Sa *situation* me parut fort belle et fort avantageuse sur une colline au milieu d'une vaste campagne longue de 5. ou 6. lieues, remplie en partie de vignes et de bled, et en partie d'oliviers, qui la firent autrefois consacrer à *Minerve*, dont elle porte le nom, plutôt que à Neptune, d'où vient qu'on la batit à plus d'une lieüe loin de la mer, ses fondateurs aimans mieux avoir de peuples qui cultivassent la terre, et eussent soin de oliviers, que d'avoir des mariniers, des pêcheurs, des marchands, ou des pirates.

Cette grande plaine est comme le milieu et le centre d'un vaste amphiteatre, que sont le *mont Hymette*, le *mont Cithaeron*, la *colline du Cheval*, le *mont Pentilius* et quantité d'autres montagnes couvertes de quelques arbres, et toutes sortes de simples, qui remplissent l'air d'une odeur fort agreable: d'où vient que le miel du *mont Hymette* passe encore pour le plus excellent qui soit au monde.

On ne voit plus sur ce mont la statue de Jupiter, non plus que sur le mont *Parnethe*, et sur la petite montagne *d'Anchesmus*: comme les autels de Minerve et de Neptune ne paroissent plus sur la *colline du Cheval*, non plus que ceux de *Pyrihoüs*, de *Thesée*, d'*Edipe*, et d'*Adraste*. Toutes ces montagnes n'empêchent pas que *l'air d'Athenes* ne soit excellent;*

* C'est ce que dit *Ciceron* au livre de *Fato: Athenis tenue coelum, ex quo acutiores etiam putantur Attici. Et Aristote* dit la même chose, *L'air de l'Attique est tres bon et tres pur, et particulièrement celuy de la ville.*

Les medecins ne peuvent s'y enrichir, les maladies y étans tres rare. La peste qui ravage souvent les villes voisines, commes *Thebes* et *Negrepoint*, semble n'oser pas respect s'approcher de cette illustre ville, qui en est rarement infectée.

Du Port d'Athenes

Le *port* d'Athenes est fort beau et surpasse en largeur et en longueur celuy de *Marseilles*: mais il a ce desavantage qu'il n'est defendu par aucune forteresse pour la sûreté des vaisseaux; qui y sont exposés aux courses de pirates, et en ce qu'il est éloigné de la ville des plus d'une grande lieüe: les italiens content cinq mille. On voit encore au bord de l'eau les fondemens d'un quay, et d'une ancienne citadelle, et les restes des piliers ou probablement étoit la chaine, qui sont maintenant à fleur d'eau comme deux écueils à l'entrée du port, qu'on appelle le *Port Lyon*, à cause d'un grand Lyon de marbre blanc qui est à l'extrémité du côté de la ville, proche d'une seule maison inhabitée que l'on a bâtie, pour y mettre les marchandises avant d'en charger les vaisseaux: C'est là où le *Doüanier* en fait peser une partie pour en tirer son droit. Quoy que ce Lyon soit assis sur son derriere, il port sa tête aussi haut que sauroit faire un des plus beaux chevaux.

Dinarchus orat. in *Demosthen*. l'appelle (...) la rüe du *Pyraee*.

Pausanias nous apprend que *Themistocles* fit faire ce port, qui est appellé *Pyrée* par *Plutarque*, lequel dit que le roy *Cecrops* fit bâtir une longue rüe entourée de murailles, desquelles les fondemens paroissent encore. L'endroit où étoit cette rüe est maintenant un

grand chemin, aux côtés duquel on voit une campagne, où l'on sème du bled durant une bonne demy lieüe en suite on marche entre des vignes et sous des oliviers durant une autre demi lieüe; après quoy dans le reste du chemin, qui est le plus proche de la ville, l'on rencontre encore une campagne semblable à la première, l'espace d'une autre demie lieüe.

Batimens d'Athenes

L'on peut entrer dans la ville sans passer par aucune porte, quoyque j'en ay remarqué deux ou trois qui ne se ferment jamais, n'y ayant point de murailles de ville.*

* *Meursius* dans le livre intitulé, *Athenae Atticae*, fait mention de plusieurs portes qu'elle avoit autrefois, dont voicy les noms traduits du grec, *Porta Aegei. Acharnica. Diomeia. Eria. Thracia. Thriasia*, quae et *Dipylus* et *Ceramica. Sacra. Equestris. Itonia. elitensis. Pyraea. Scaea. Diccaearchus* dans la description de la Grece, dit la même chose que l'auteur, savoir que ses rues sont mal commodes à cause de leur antiquité (...).

La plus part des rues ressemblent à celles d'un village. Au lieu de ces superbes edifices, de ces trophées glorieux, et de ces riches temples qui faisoient autrefois l'ornement de cette ville, l'on ne voit que des rues étroites sans pavé, que des maisons sans aucune magnificence, faites des ruines anciennes, ayans pour tout ornement quelques pieces de colonnes de marbre mise dans les murailles sans ordre, et à la façon des autres pierres; ou quelques degrez de marbre marquez de croix, qui ont servy autrefois sur les portes ou fenêtres des eglises ruinées. Les maisons sont presque toutes de pierre, au lieu qu'à *Constantinople* la plus part de bois. On en void même quelques unes assés belles pour le pays, où il n'est pas maintenant permis d'estre magnifiques en bâtimens.

Des fontaines

Pour ce qui est des fontaines, j'en vis une fort belle avec diverses figures sur le marbre, je crois que c'est celle dont parle *Pausanias*, qui dit qu'il n'y en a qu'une, à laquelle on en a donc ajouté six ou sept autres qui ne sont pas si abondantes en eau que celle cy, ny accompagnées de colonnes et figures de marbre, quoy qu'elles ayent pourtant quelques grandes pieces de marbre marquées et embellies de quelque croix, qui montrent quelles ont été tirées des ruines de quelques eglises anciennes.

Je ne vis point proche de cette fontaine la statue de *Bacchus*, ni le Temple de *Xerces*, ou celuy de *Proserpine*, qui y étoient encore du tems de *Pausanias*, qui dit que cette fontaine que *Pisistrate* fit embellir de diverses figures, s'appelloit *Enneacrulon*, à cause qu'elle avoit neuf tuyaux. *Thucydide* (livre 2) la nomme aussi de même, et ajoute qu'elle s'appelloit avant ce tems là *Calliroë*, lors qu'il y avoit quelques fontaines dans la ville. Maintenant elle n'a que trois ou quatre tuyaux.

Au dessus de cette fontaine, il y a une grande salle pleine de dorures soutenue par des colonnes de marbre, où l'on dit qu'il vient des esprits, ainsi que la voulu faire croire un *Drogman* qui y avoit couché. Monsieur le Consul de France qui demeure dans ce beau logis appartenant à un riche Turc, assure que souvent il y entend du bruit la nuit, et que le matin il trouve les hardes toutes sans dessus dessous.

Des eglises

Avant que parler des autres antiquités qui restent dans *Athenes*, je veux dire quelque chose des principales *eglises*, que le Chrétien de la religion grecque y conservent, après que les Turcs leur en ont pris plusieurs des plus belles pour les changer en mosquées. La plus grande que j'y ay vûe c'est celle qu'on appelle le *Catholicon*; c'est la Metropolitaine où l'Archevêque Grec a son thrône. Je vis dans cette eglise deux grandes cigoignes de bois doré, et je m'étonnay de ce que les grecs les tenoient là, puisqu'ils on tant en horreur, les statues et images en bosse, dont nous nous servons dans nos eglises, lesquelles ils appellent des idoles.

Maison de S. Denys

L'Archevêque à son logis sur les anciens fondemens de la *maison de S. Denys Areopagite*, joignant les ruines d'une petite eglise fort ancienne, dont les mazures et murailles paroissent encore toutes embellies de diverses peintures, et proche de laquelle est un *puits*, où l'on assure que *S. Paul* demeura caché 24. heures, dans une persecution que ses ennemis exciterent contre luy, après la conversion de se Senateur de l'Areopage.

Les francs qui n'ont à *Athenes* que la Chapelle des Peres *Capucins*, comme auparavant ils n'avoient que celles des Peres *Iesuites*, disent que des massons ayans trouvé sous terre parmy les ruines de cette ancienne eglise grecque, une statue de marbre, qui représentoit la sainte Vierge tenant son fils entre les bras, l'Archevêque defunt aussitôt qu'il la vist la mit en pièces, de peur que les Latins n'eussent cet argument contres les grecs, et ne leur objectassent que *S. Denys* honoroit les images in bosse, puisqu'on en avoit trouvé une dans les ruines de sa maison qui joint cette eglise.

Temple de Thesée

De cette maison de *S. Denys* on voit à quelque 150. pas de là *un ancien temple* d'idoles tout de marbre, qui depuis le regne de *Thesée* Roy d'*Athenes* qui le fit bâtir, est demeuré en son entier. Les Chrétien le changerent en une eglise qu'ils dedierent à *S. George*: mais l'on m'a assuré que les Turcs, qui ne veulent pas s'en servir, parcequ'elle est hors de la ville, et éloignée des maisons, empêchent même les Chrétien de faire leurs devotions dans une eglise si magnifique, dont les portes qui sont de fer, ne s'ouvrent jamais si ce n'est peut-estres le jour de *S. George* avec un clef d'argent que les grecs peuvent donner aux turcs pour obtenir cette permission.

On marche autour de ce temple dans une galerie entre une muraille de marbre blanc, et de grandes colonnes de même matière, qui suportent sur cette galerie des voutes plates larges d'environ dix pieds, où l'on voit d'excellentes architecture, de grandes pieces de marbre que l'on prendroit facilement pour de longues poutres. Entre les chapiteaux et la corniche qui regne tout autour il y a une belle frise de basse taille, où sont représentés les exploits de *Thesée* et particulièrement le combat des *Centaures* et des *Lapithes**

* Quoy que *Pausanias* dise que le Temple bâti par les Atheniens à l'honneur de *Thesée*, representoit la bataille des *Centaures* et des *Lapithes*; qui luy fut dédié lorsque *Cimon* fils de *Miltiades* eut vangé sa mort sur les Medes et eut raporté ses os à *Athenes*, je ne saurois me persuader que ce temple qui subsiste encore soit le même. Il ne reste rien sur la face de la terre de si ancien, si nous en exceptons les pyramides d'Egypte, outre que *Plutarche* dit que ce temple étoit au milieu de la ville proche des écholes, ce qui ne

conviendrait pas à celui cy; mais comme les auteurs font mention de quatre temples de *Thesée* faits en different tems, celui-cy en peut-estre un.

et celui des Atheniens avec les Amazones. La longueur du temple contient de chaque côté 12. colonnes, et la largeur en comprend cinq. La voûte que les chrétiens avoient faite, et que l'on aperçoit par un trou de la serrure, n'a rien qui approche de la magnificence de ce Temple.

A cinquante pas de là il y a sur un grand chemin un *Lion* de marbre blanc comme neige, couché à terre sur ses pieds: il est plus gros et plus long qu'un cheval: on diroit qu'il a servi à quelque fontaine à voir sa gueule ouverte et un grand trou qui traverse sa tête, par où un homme pourroit passer la sienne,*

* *Pollux* nous parle (*lib. 8. cap. 9) d'un semblable *Lion* de bronze qui étoit à *Athenes* proche d'une fontaine, auquel on donnoit le nome de Κρηνοφύλαξ, ou *garde fontaine*.

Il y a une autre eglise dans *Athenes* qui est assés belle, c'est au grand monastere des religieuses de l'ordre de *S. Basile*: elle a deux aîles aux côtés de la nef; le piliers et les murs sont embellis de diverses peintures et d'images des saints. Le devant du sanctuaire est orné de quantité de dorures, et de petits tableaux: mais si l'église de ces *Calogries* est si belle il faut avouer qu'il n'y a point d'hôpital plus mal bâti que leur monastere, que l'on peut appeller le Palais de la misere.

Mais ce qui me semble plus déplorable, c'est l'ignorance de ces pauvres femmes, qui est si grande, que l'on peut bien se persuader qu'aucune d'elles n'est formellement heretique ni schismatique, quoy qu'*Athenes*, aussi bien que le mont *Athos* et que *Constantinople*, soit le thrône et comme la forteresse du schisme grec.

Il y a plusieurs autres monasteres de religieuses dans *Athenes*, et outre cela dans plusieurs familles il y a une fille qui renonce au mariage, et qui demeurant parmy ses parens prend un habit et un voile noir à la façon des religieuses, entre lesquelles je ne voy pas beaucoup de difference, puis-que ni les unes ni les autres ne gardent point de clôtüre, et que tout le monde entre dans ces monasteres sous pretexte d'acheter des étoffes ou des ceintures qu'elles font plutôt pour gagner leur vie, que pour fuir l'oisiveté.

C'est assés parlé de ces religieuses et des eglises; car je ne prétens pas parler de toutes celles d'*Athenes*, il me suffit de dire ce que plusieurs m'ont assuré, qu'il reste encore aux chrétiens environ trois cent eglises, tant dans *Athenes* qu'à une lieüe à la ronde, ce qui me sembleroit incroyable, si je ne m'étois étonné moy même en voyant un si grand nombre de petites eglises, dont quelques unes sont de marbre. Je crois que la pluralité des eglises des grecs, vient de ce qu'ils n'ont pas coutume de dire deux messes le même jour dans une même eglise, et afin que la plupart des prestres pussent dire leurs messes, ils batissoient ainsi diverses chapelles éloignées les unes des autres.

Des Mosquées

Aprés avoir parlé des églises des chrétiens il faut dire quelque chose des *mosquées* des turcs. Je n'en say pas le nombre; mais il n'en paroît que huit ou neuf qui ayent des *minarets*, ou petites tours, d'où un homme ou quelquefois trois ou quatre ensemble crient et chantent en musique à leur façon, quatre ou cinq fois le jour à divers tems réglés, pour appeller les turcs à

la mosquée. Ces cris servent aussi *d'horloges vivans* en ces pays, où il n'y en a point d'autres, si ce n'est chez quelques particuliers.

La grande Mosquée

Je ne suis entré que dans une des *mosquées d'Athenes*, laquelle a été premièrement un temple bâti par les gentils à l'honneur de la Deesse *Pallas*, avant la venue du fils de Dieu, et en suite dédié par les chrétiens à la *Sagesse éternelle*, après la predication des apôtres.

Voyés dans la planche d'Athenes et dans les additions

Ce temple qui paroît de fort loin, et qui est l'edifice *d'Athenes* le plus élevé au milieu de la *Citadelle*, est un chef d'oeuvre des plus excellens architectes de l'antiquité. Il est long d'environ de cent vingt pieds et large de cinquante. On y void trois rangs de voutes soutenues de fort hautes colonnes de marbre, savoir la nef et les deux aîles, en quoy il surpasse sainte *Sophie* batié à Constantinople par l'Empereur Iustinian, quoy que d'ailleurs ce soit un miracle du monde: mais j'ay pris garde que ses murailles par dedans sont seulement encroûtées et couvertes de grandes pieces de marbre, qui sont tombées en quelques endroits dans le galleries d'enhaut, où l'on void des briques et des pierres, qui étoient couvertes de marbre.

Mais quoy que ce temple *d'Athenes* soit si magnifique pour sa matiere, il est encore plus admirable pour sa façon et pour l'artifice qu'on y remarque; *materiam superabat opus*. Entre toutes les voûtes qui sont de marbre, il y en a une qui est la plus remarquable, à cause qu'elle est toute ornée d'autant de belles figures gravées sur le marbre qu'elle en peut contenir.

Le vestibule est long de la largeur du temple, et large environ de quatorze pieds, au dessous duquel il y a une longue voûte plate, qui semble estre un riche plancher, ou un magnifique lambris; car on y void de longues pieces de marbre, qui semblent de longues et grosses poutres, qui soutiennent d'autres grandes pieces de même matiere, ornées de diverses figures, et personnages de marbre avec un artifice merveilleux.

Le frontispice du temple qui est fort élevé au dessus de ce vestibule, est tel que j'ay de la peine à croire, qu'il y en ait un si magnifique et si bien travaillé dans toute la France. Les figures et statues de château de Richelieu, qui est le miracle de la France et le chef d'oeuvre des ouvriers de ce tems, n'ont rien d'approchant à ces belles et grandes figures d'hommes, de femmes et de chevaux, qui paroissent environ au nombre de trente, à ce frontispice, et autant à l'autre côté du temple, derriere le lieu où étoit le grand autel du temps des chrétiens.

Le long du temple il y a une allée ou galerie de chaque côté, où l'on passe entre les murailles du temple, et dix sept fort hautes et fort grosses colonnes canelées, qui ne sont pas d'une seule piece; mais de diverses grosses pieces de beau marbre blanc, mises les unes sur les autres. Entre ces beaux piliers, il y a le long de cette galerie une petite muraille, qui laisse entre chaque colonne, un lieu qui seroit assés long et assés large pour y faire un autel et une chapelle, comme l'on en void aux côtés, et proche des murailles des grandes églises.

Ces colonnes servent à soutenir en haut avec des arcabouts les murailles du temple, et empêchent par dehors qu'elles ne se démentent par la pesanteur des voûtes. Les murailles de ce temple sont embellies en haut par dehors d'une belle ceinture de pierres de marbre travaillées en perfection, sur lesquelles sont représentés quantité de triomphes, de sorte qu'on y void en demy relief une infinité d'hommes, de femmes, d'enfans, de chevaux et de chariots

representés sur ces pierre qui sont si élevées, que les yeux ont peine à en découvrir toutes les beautés et à remarquer toute l'industrie des architectes et des sculpteurs, qui les ont faites. Une de ces grandes pierres, qui composoit cette ceintures s'est detachée de son lieu, et étant tombée a été portée dans la mosquée derriere la porte, où l'on void avec admiration quantité de personnages qui y sont representés avec un artifice noppareil.

Toutes les beautés de ce temple que je viens de décries, sont des ouvrages des anciens grecs payens. Les *Atheniens* ayant embrassé le christianisme changerent ce temple de Minerve en une eglise du vray Dieu, et y ajoutèrent un thrône episcopal, et une chaire de predicateur qui y restent encores, des autels qui ont été renversés par les turcs, qui n'offrent point de sacrifices dans leurs mosquées. L'endroit du grand *autel* est encores plus blanc que le reste de la muraille: les degres pour y monter sont entiers et magnifiques.

On void à la voute qui est au dessus de ces degres une image entiere de la Vierge, à laquelle quelque turc tira un coup de mousquet, qui en gâta un peu le visage, qu'on a après recouvert de chaux. Le turcs mêmes avoient que le bras de celui qui tira ce coup se secha aussitôt après son peché: comme ils tiennent par tradition qu'un autre turc mourut sur le champ pour avoir voulu ouvrir une des deux grandes armoires fermées avec de grandes plaques ou pieces de marbre, qui sont au dessus des degres dans les murailles, pensant y trouver quelque thresor. D'où vient qu'aucun autre turc, ni même aucun grec n'oseroit entreprendre d'ouvrir les armoires de cette église, ni celles qui sont semblables à celle cy dans l'église de Sainte Sophie à Constantinople. Il se peut faire qu'il y ait quelques saintes reliques, ou quelques livres propres pour l'église, cachés dans ces murailles.

Particularité d'une pierre

On void aussi au lieu où étoit le grand autel, du côté de l'évangile une pierre de marbre transparente dans la muraille, laquelle étant trouïée suffisamment pour mettre un pois, reçoit la lumiere et le trou paroît rouge comme une riche escarboucle. Quoy que quelques uns attribuent cela à un miracle de S. Paul, je crois pour moy, que c'est la nature de cette pierre, qui étant opposée aux rayons du soleil, et probablement peu épaisse paroît ainsi transparente: j'en ay vû une entierement semblable, dans *Sainte Sophie* à Constantinople, aux galeries d'enhaut.

Dans le vestibule de ce temple, il y a une fort gande pierre de marbre, ronde et creuse, et bien qu'on m'asseurât que chaque chrétien entrant autrefois dans cette église, laissoit là quelque present, je crois qu'elle servoit plutôt pour baptiser avec l'immersion à la façon des grecs, ou peut être pour faire de l'eau benite, quoy que les grecs n'en gardent point aux portes des églises, et que plusieurs en acheptent maintenant quelque fiole pour porter à leur maisons, aussi tôt qu'elle est faite.

De la Cittadelle

Après avoir parlé du port *d'Athenes*, des bâtimens, des fontaines, des églises, et des mosquées de cette ville, nous considérerons ses autres antiquités, sans sortir si tôt de la *Cittadelle*, qui n'est pas maintenant en état de soustenir un long siege, quoyque son assiete soit fort avantageuse.

On y void un ancien *palais* fort magnifique tout de marbre, que quelques-uns disent avoir été *l'Arsenal*, avec une tour carrée extrêmement haute, et fort belle. Sur la porte de la Citadelle au dedans paroît encore un *Aigle* romaine gravée sur le marbre.

De l'Areopage

De dessus les murailles de la citadelle du côté qui regarde la mer, on void sur le panchant de la colline où elle est située, les restes de l'Areopage, qui consistent en quelques murailles et fenêtres, qui ont encore quelque belle apparence.

Quand on sort de la citadelle, on void assés proche de là à main gauche sur une colline, un *arc de triomphe* erigé à l'honneur de l'Empereur Hadrian.

De la lanterne de Demosthene

A la maison qu'on achetée depuis peu les Peres Capucins, il y a une antiquité bien remarquable, et qui depuis le tems de Demosthene est demeurée en son entier, on l'appelle ordinairement la *lanterne de Demosthene*, et les plus habiles Atheniens m'ont dit que c'étoit le lieu, où ce grand orateur se retira [Valer. Maxim.], s'étant fait raser la barbe, et les cheveux, pour se contraindre soy-même par ce moyen à garder la solitude, afin d'acquérir par la meditation et dans le silence, les plus belles connaissances et les plus belles lumieres de la philosophie, comme aussi les traits les plus subtils de l'eloquence.

Cette lanterne ou ce fanal est une petite tour, toute de marbre blanc, maintenant un peu noircy par dessus, tant par la pluye que par les incendies, qui on consumé les maisons voisines, et les sales et chambres où ce grand orateur étoit retiré: car je ne puis me persuader qu'il fût toujours enfermé comme dans un cachot dans cette petite tour; qui n'est que de la hauteur d'une homme, et qui ne peut contenir que trois personnes.

Ma pensée est qu'elle luy servoit de temple, où il adoroit ses idoles, à l'honneur desquelles il allumoit des lampes qui ont aidé à noircir ce marbre, et à cause desquelles probablement on appelle ce lieu lanterne ou fanal. Il est vray aussi que sa figure luy peut avoir procuré ce nom; car cette petite tour est faite comme un fanal,*

** Les colonnes canelées, à ce qui dit Vitruve, ne sont en usage que depuis le siecle de Neron, ainsi cette tour n'est pas si ancienne que Demosthene. Celle qui sont dans la grande mosquée, qui étoit un temple de Minerve peuvent y avoir été ajoutées Hadrian, qui à ce que remarquent des auteurs avoit rebâty presque tous les temples d'Athenes; car les colonnes qui sont entre les murailles de ce temple, sont toutes unies.*

avec six colonnes canelées hautes de huit pieds, qui soustiennent un cercle épais et gros d'un pied, et haut de deux et demy, autour duquel sont des bas reliefs d'une riche sculpture, qui representent des dieux marins. Entre ces colonnes il y a de grandes pieces de marbre fort larges et de même hauteur que les colonnes. Ce cercle est couvert d'une seule pierre en coquille, qui a un chapiteau de feuillages, fort bien faits de la hauteur de deux pieds.

Le temple des vents

Vers le milieu de la ville il y a un ancien temple de marbre, tout entier en octagone: à chaque côté des angles par dehors il y a une figure humaine fort bien faite en bas relief,

couchée et de six pieds de long, avec des fleurs ou semblables choses à la main. Chaque figure est différente, et toutes représentent les huit vents, auxquels*

** Après ce que dit Vitruve (lib. I, cap. 8) on ne peut pas en douter. Voici le sens de ses paroles. Ceux qui ont recherché plus exactement la nature des vents ont estimé qu'il y en avoit huit: comme Andronicus Cyrrehestes la voulu témoigner, en bâtissant à Athenes une tour à huit angles de marbre, et dans chacun des côtés de l'octogone, les représentations des vents, chacun vis à vis de l'endroit d'où il a accoutumé de souffler. Au dessus de cette tour, il y fit une petite pyramide de marbre, soutenant un Triton de bronze que tenoit une baguette à la main, et étoit fait avec cette adresse, qu'il tournoit selon le vent, et tenoit toujours la baguette du côté de celui qui souffloit.*

probablement étoit consacré ce beau temple, qui sans ces huit angles ressembleroit à un pigeonier.

Ce temple que quelques uns disent estre le tombeau de Socrate, est en quelque façon comme ces anciens temples des aegyptiens idolatres, qui étoient beaux à l'extérieur, mais l'on ne voioit dedans que des rats, des crocodiles et toutes sortes de serpens: ainsi il peut estre le hieroglyphe des hypocrites, puis qu'il fut consacré aux vents, et qu'il est beau à l'extérieur, au lieu que dedans si l'on excepte les murailles et la voute de marbre en façon de dome, l'on ne void en bas qu'un cloaque et une infinité d'ordures.

Autres antiquités

Proche du marché, que l'on appelle du nom turquesque *Bazar*, il y a une rue fort belle et fort large, et assés près de là on trouve une des plus belles antiquités de cette ville. C'est une des plus magnifiques portes que j'aye vûes: il y en a trois l'une après l'autre, comme l'on en void à l'entrée des citadelles. La solidité y est jointe à la magnificence, puisque cette triple porte est bâtie de grosses pierres de marbre bien poly.

Ioignant cette superbe porte, il y a une autre reste fort remarquable de cette illustre ville. C'est une assés longue muraille de beau marbre blanc avec huit ou neuf colonnes de même matiere, hautes de 24. pieds, assés éloignées les unes des autres, et qui joignent la muraille de même façon et avec aussi bonne grace que l'on en void en France aux autels des plus magnifiques églises. Je fus surpris en voyant la beauté de cette muraille, qui est de la longueur d'une rue, et voyant qu'elle enferme maintenant un quartier de la ville, dans laquelle on entre de ce côté par cette triple porte, au delà de laquelle on est dans la campagne, je crus d'abord que c'étoit une porte de l'ancienne ville d'*Athenes*, et un reste de ses anciennes et superbes murailles, dont on ne decouvre point de marques ailleurs, cette ville étant presentement comme un grand village, et les murailles même de la Citadelle, n'approchant pas de la beauté de celle-cy.

Mais après avoir considéré que ces colonnes n'ont point de rapport avec les murs d'une ville, je me persuade que c'est plutôt la porte et la face du palais de *Themistocles*, ou peut-estre un reste de ce superbe temple de *Iupiter Olympien*, que l'empereur *Hadrian* y fit bâtir.

Voyés les additions. Du palais d'Hadrian

Ce même empereur fit faire pour soy un *palais* fort magnifique, dont on void encore des restes dans un champ entre la ville et une petite riviere. On dit qu'il y avoit autrefois six vingt

colonnes de marbre, il en reste encore environ seize, extrêmement hautes, et si grosses que deux hommes ne sauroient en embrasser une, et sur chacune desquelles, on void des restes d'une petite galerie voûtée. Entre quatre de ces colonnes il y a une petite chapelle des grecs toute entiere, mais qui n'est j'amaï fermée et dont ils ne se servent point.

Portail de marbre

Fort proche de ces colonnes composées de grosses pierres rondes les unes sur les autres, il y a un grand *portail de marbre*, sur le frontispice duquel on lit des mots grecs en gros caractères qui signifient, CE N'EST PLUS ICY LA VILLE DE THESÉE, C'EST CELLE DES HADRIANS. C'est le même empereur qui bâtit *Andrinople*, appelée autrefois *Hadrianopolis*.

On dit qu'une rangée de ces colonnes alloit de là jusqu'à la Citadelle, proche des murailles de laquelle on en void encore deux sur la colline, qui son un peu moindres que les autres. On en voit 2. autres de même grosseur que ces deux dernieres, sur le panchant d'une autre colline, et l'on assure qu'il y avoit encore une autre galerie ou rangée de colonnes, depuis le palais jusqu'à cette colline, sur la pointe de laquelle il y avoit autrefois un temple de Pallas, en la place duquel il y a maintenant une chapelle des grecs.

Assés proche de ce palais et au delà de la petite riviere, il y a sur une eminence une fort belle église toute bâtie de fort beau marbre; mais abandonnée et toute ouverte, les voûtes de laquelle sont embellies de peintures, où je remarquay même quelque reste d'une image en bosse, contre la coutume des grecs.

Pont sur la riviere d'Ilissus

En descendant un peu on trouve environ à 60. ou à 80. pas delà, sur la riviere un fort beau *pont*, qui a par dessous deux longues voûtes bâties de grosses pierres de taille toutes égales en largeur et en longueur. Il y a une muraille qui separe ces deux voûtes, qui sont comme deux grands et larges canaux, par où coule l'eau sur ce pont.

Il est aisé de juger par la beauté, et par la largeur et longueur de ce pont, qui *l'Ilissus* étoit autrefois plus abondant en eau qu'il n'est presentement, car maintenant l'une de ces voûtes et l'un de ces canaux est plus que suffisant même en hyver, pour toutes les eaux de cette petite riviere.

Dessus ce pont paroissent les ruines d'une église et d'un maison, d'où l'on peut conjecturer que c'étoit un monastere avec son église bâti ainsi sur l'eau, et sur tout puis qu'il ne paroît aucune marque de chemin pour les chariots, ni même pour les chevaux, et que l'on entre sur ce pont du côté de la ville, seulement par le portail de cette église, dont quelques murailles restent entieres.

Restes d'Amphitheatre

De l'autre côté de la riviere l'on void dans une ouverture qui se fait entre deux collines, le reste de *l'Amphitheatre*, et de la muraille qui le fermoit du côté qui regarde le pont. Les trois autres côtés étans fermés par la colline.

Des Jardins

Comme l'on monte plus haut en suivant le lit de la riviere, l'on rencontre à demy lieüe de la ville, quantité de jardins plus beaux que ceux qui sont proche de la ville un peu plus bas que le palais d'Hadrian, et qui tiennent beaucoup plus d'étendue, d'où vient que *Pausanias* fait mention d'un lieu proche d'Athenes appellé les Jardins. Chacun à une maison pour loger ceux qui en ont soin et plusieurs ont de hautes tours carrées pour loger leurs maîtres pendant une partie de l'année.

L'on n'y voit ni cabinets, ni allées: tous les arbres sont sans ordre et en confusion; mais on a de l'adresse pour les arroser durant l'été, l'eau des puits ou des ruisseaux ne leur manquant jamais.

Je ne vis point dans ces jardins le temple de Venus qui y étoit du tems de *Pausanias*, ni la statue de cette Deesse, que cet auteur, au livre premier de la description de la Grece, dit estre un ouvrage qui ravissoit en admiration ceux qui la voyoient.

On y voit pourtant encore des restes fort considérables d'une ancienne tour, bâtie de marbre rude, grossier et mal poly: elle est à peu près comme sont les colombiers en France. La voûte en est tombée, chaque pierre est de même grosseur, elles avancent et sortent toutes en dehors en façon de pointe de diamant.

De l'Academie de Platon

On m'a assuré que cette tour étoit autrefois *l'École et l'Academie* de Platon, et cela s'accorde bien avec ce que j'ay lû dans quelques auteurs, que ce fameux philosophe se retira hors d'*Athenes* à la campagne, et assés proche d'une montagne: cette tour est à demy lieüe de la ville, et n'est éloignée du mont Hymette qu'environ un quart de lieüe.

Des Atheniens

Après avoir rapporté ce qui reste des antiquités d'*Athenes*, et représenté cette ville telle qu'elle est aujourd'huy, il ne sera pas mal à propos d'écrire quelque chose *des atheniens*. Si ces peuples jouissoient de la liberté qu'ils avoient autrefois, ils seroient encore tels que les depeint saint Luc, au chap. 17. des Actes des Apôtres. *Athenienses autem omnes ad nihil aliud vacabant, nisi aut dicere aut audire aliquid novi. Les Atheniens*, dit-il, *et les étrangers qui demeuroient à Athenes, ne passoient tout leur tems, qu'à dire et à entendre quelque chose de nouveau.*

Ils montrent encore cette inclination de dire ou d'entendre quelque nouveauté; et ne tiennent pas seulement cette curiosité par héritage de leurs ancêtres; mais encore une grande estime d'eux mêmes, nonobstant leur servitude, leur misere et leur pauvreté sous la domination turquesque.

Qui si Solon disoit autrefois à un de ses amis, en regardant de dessus une montagne cette grande ville, et ce grand nombre de magnifiques palais de marbre, qu'il considerast, que ce n'étoit qu'un grand, mais riche hôpital remply d'autant de misérables, que cette ville contenoit d'habitans: j'aurois bien plus sujet de parler de la sorte, et dire que cette ville rebâtie des ruines de ces anciens palais, n'est plus qu'un grand et pauvre hôpital, qui contient autant de misérables que l'on y void de chrétiens.

Il faut pourtant avoüer qu'il y a encore des marchands grecs riches de plus de cinquante milles écus. Et pour ce qui est de la science, j'y ay vû un religieux grec, qui savoit un peu de latin. Il y en a d'autres sans parler de l'Archevêque, qui savent le grec literal.

L'eloquence ni la philosophie n'en sont pas entierement bannies, et j'ay parlé au Signor Dimitry Beninzeles, qui ayant appris l'une et l'autre dans l'état de Venise, en faisoit des leçons dans sa patrie, à deux ou trois auditeurs seulement; tout le monde s'occupant maintenant à amasser un peu d'argent, qui tombe enfin presque tout dans le mains des turcs.

Si je voulois prouver qu'il s'y trouve aussi des personnes considérables pour leur vertu et pour leur courage, je ne manquerois pas d'exemples; et j'en trouverois deux fort beaux et fort recents, l'un dans la personne d'une fille grecque, qui étant attaquée par des turcs dans sa maison, aima mieux recevoir plus de soixante coups de couteaux, que de perdre la fleur de sa virginité. Monsieur *Castenier* Marseillois Consul de France, et Monsieur *Giraud* Consul pour les anglois natif de Lyon, eurent la charité de faire penser ses playes, et de l'envoyer dans une isle, comme dans une azyle, après luy avoir fait des bonnes aumônes, sans que les grecs sissent rien en sa faveur.

L'autre exemple fut dans la personne d'un jeune enfant, lequel aima mieux perdre la vie, que de faire banqueroute à la religion chrétienne, pour laquelle il eut le courage de souffrir dans sa propre maison une courageuse mort, qui le mit au rang des martyrs de la Grece.

Ce sont deux histoires qui meritoient d'être racontées au long avec toutes leurs circonstances et particularités; mais ce peu que j'en écris suffit pour faire voir, que dans Athenes il se rencontre encore des personnes courageuses et remarquables par leur vertu.

Monstre né à Athenes

On voit encore de tems en tems de *prodiges* et des monstres dans cette ville, aussi bien qu'auparavant. L'an 1665. au mois d'Octobre, une femme turque enfanta à la citadelle *d'Athenes*, un épouvantable monstre ch'elle avoit conçu depuis neuf mois. Quand il vint au monde, il sauta aussitôt en terre et commença à marcher, à crier, et à marmoter certain mots qui approchoient de l'abbayement d'un chien. Il avoit les oreilles de lievre et droites, son museau ressembloit à celuy d'un lion, ses yeux etinceloient, deux grosses dents luy sortoient de la bouche, ses pieds paroisoient comme ceux d'enfant, et ses mains étoient comme celles d'un grifon: à peine pouvoit-on discerner son sexe.

Le *Vaivode* et le *Cadis*, c'est à dire le gouverneur et le juge de la ville, allerent le voir trois jours après sa naissance, et porterent sentence de mort contre luy, ordonnant qu'on feroit une grande fosse, et qu'après y avoir été jetté on la rempliroit de pierres. Ce qui fut executé le 8. d'Octobre.

Monsieur *Fouchon* chirurgien françois demeurant pour lors à *Athenes*, pria ces messieurs de lui laisser embaumer ce corps monstreux, afin de l'envoyer en France, ce qu'ils luy refusèrent disant que c'étoit un diable, et qu'il n'en falloit par conserver la memoire, ni même s'approcher de la fosse où il étoit, de laquelle tous les turcs fuyoient comme d'un écueil dangereux.

Voilà, Monsieur, ce que j'ay à vous écrite *d'Athenes*, pour vous la représenter telle qu'elle est de nos jours: en quoy vous voyés qu'elle es bien differente de ce qu'elle étoit autrefois; puis qu'on n'y voit plus tous ces temples, tous ces mausolées, et toutes ces statues, statues dont parlent les historiens. On ne sçait pas même en quel endroit étoient les temples de Iunon et de Ceres, ny les magnifiques sepulchres de Menandre, d'Euripide, de Pericles et de Phormion; ni les statues de Cecrops, de Pandion, de Philippe de Macedoine, d'Alexandre le grand son fils, de Brutus, et de Cassius, et de plusieurs autres grands personnages: ni le College que fit bâtir Ptoloméé où étoit sa statue, ni les autels de la misericorde, de la pudeur, de la renommée et de la joye. Il ne reste pas même aucune marque de ce fameux autel, d'où Saint Paul tira le sujet de la premiere predication qu'il fit dans cette ville, qui étoit consacré *au Dieu inconnu*.

Il est tems de finir. L'espere que vous aurés la bonté d'excuser la longueur de cette lettre, puis que je ne l'ay fait que pour m'acquiter de ma promesse et vous donner satisfaction, vous priant en échange si vous avés quelque piece nouvelle touchant les Hollandois, et les victoires de nôtre Illustre Monarque, de m'en faire part, et vous obligerés sensiblement celuy qui est avec sincerité de coeur,

MONSIEUR,

Vôtre tres humble et
tres obeïssant serviteur
Iaques Paul Babin
D.L.C.D.I.
à Smyrne ce 8. Octobre 1672.

JACQUES-PAUL BABIN: BIO-BIBLIOGRAPHIE

Jacques-Paul Babin aus Fontenay-le-Comte ist März 1654 in die Gesellschaft Jesu eingetreten. Um 1660 wurde er als Missionar in die Levante gesandt. Wenig weiß man über sein Leben und seine Tätigkeiten im Osten. Seine Anwesenheit in Konstantinopel, Negroponte und Smyrna ist jedoch dokumentiert. Im Nachdruck Jacob Spons *Voyage d'Italie* (siehe *infra*, Literatur), S. 310, Anm. 184, schreiben die Herausgeber, „Après avoir séjourné à Constantinople vers 1660, le jésuite P. Babin (mort en 1699) assura une mission de soutien aux chrétiens prisonniers des Turcs à Nègrepont en 1670-1672 et voyagea en Orient“. Zwei Berichte hat Babin nach Lyon geschickt, die von Jacob Spon publiziert wurden. Der erste ist die hier besprochene *Relation*; der zweite, der den Titel *Remarques sur le flux et reflux de l'Europe, contenues dans une lettre à Monsieur l'abbé Pecoil* trägt, wurde von Spon in seinem *Voyage d'Italie* (siehe *infra*), I, S. 435- 443, gedruckt. Am Ende seines Lebens ist Babin nach Frankreich zurückgekehrt wo er am 3. Juni 1699 in La Rochelle verstarb.

LITERATUR:

Jacob Spon, *Voyage d'Italie, de Dalmatie, de Grece et du Levant, fait aux années 1675 et 1676 par Iacob Spon et George Wheler*, 3 Bände, Lyon: Chez Antoine Cellier, 1678, Nachdruck Paris 2004, *ad indicem*

Léon de Laborde, *Athènes aux XVème, XVIème et XVIIème siècles*, Paris: Renouard, 1854, Band 1, S. 180-214

Adolf Boetticher, *Die Akropolis von Athen nach den Berichten der alten und den neusten Erforschungen*, Berlin: Julius Springer, 1888

Carlos Sommervogel, Aloys De Backer, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, I, 1890, Spalte 741-742

Athènes au XVIIIe siècle. Dessins des sculptures du Parthénon attribués à J. Carrey et conservés à la Bibliothèque Nationale, accompagnés de vues et plans d'Athènes et de l'Acropole, herausgegeben von Henri Omont. Paris: Ernest Leroux, 1898

Carlos Sommervogel, in: *Revue des études grecques*, XIV, 1901, S. 282-294

Antoine Galland, *Voyages inédits*. Edition critique établie par Manuel Couvreur et Didier Viviers, Paris: Champion, 2001. Enthält Jacques Paul Babin, *Relation de l'île de Tine, contenue dans une lettre à Monsr.*****, S. 326-348

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

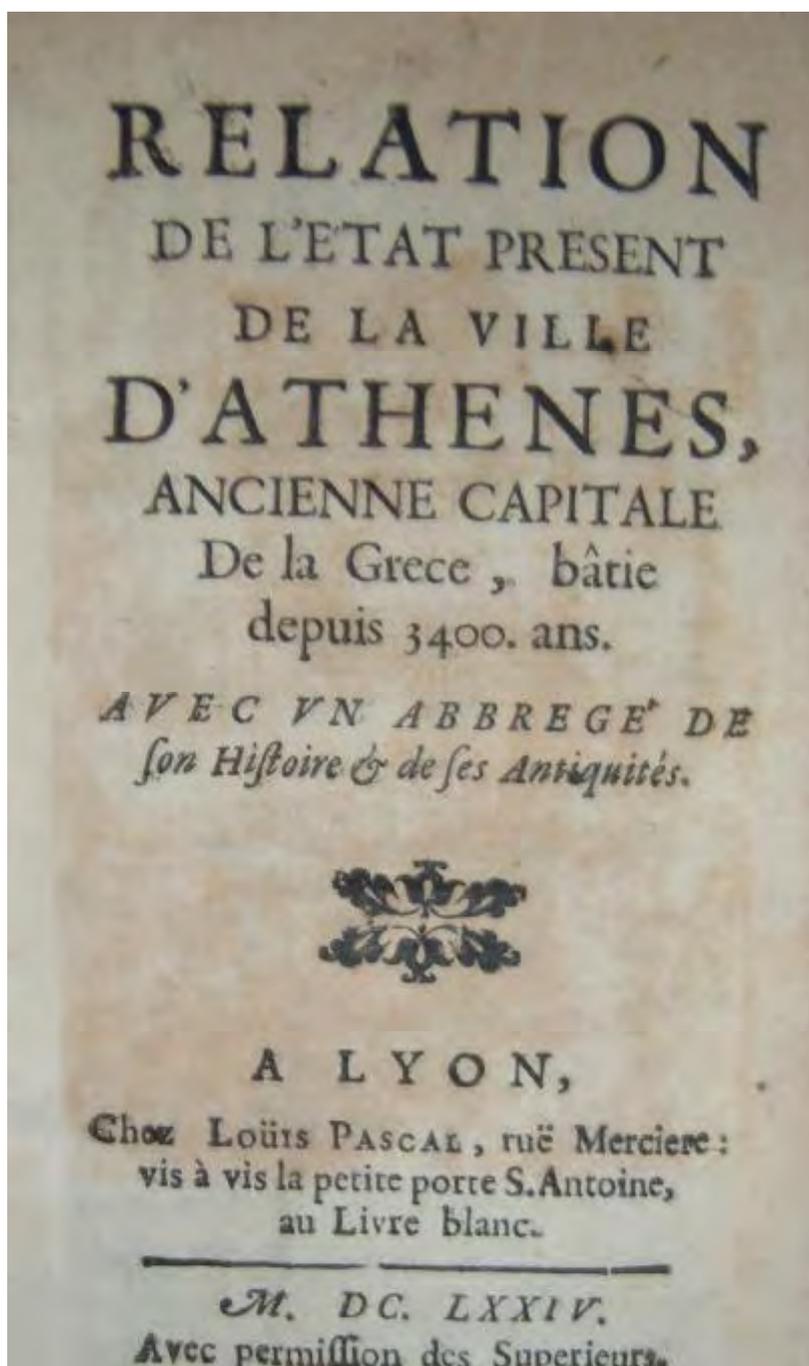
1. „*Vue d'Athenes dont une partie est cachée derriere la colline*“. Aus: Jacques Paul Babin, *Relation de l'etat present de la ville d'Athenes, ancienne capitale de la Grece, bâtie depuis 3400. ans. Avec un abbrege de son histoire et de ses antiquités*. [Herausgegeben von Jacob Spon.] A Lyon: Chez Loüis Pascal, ruë Merciere, vis à vis la petite porte S. Antoine, au Livre blanc, 1674.

2. Jacques Paul Babin, *Relation de l'etat present de la ville d'Athenes, ancienne capitale de la Grece, bâtie depuis 3400. ans. Avec un abbrege de son histoire et de ses antiquités* [Herausgegeben von Jacob Spon]. A Lyon: Chez Loüis Pascal, ruë Merciere, vis à vis la petite porte S. Antoine, au Livre blanc, 1674.

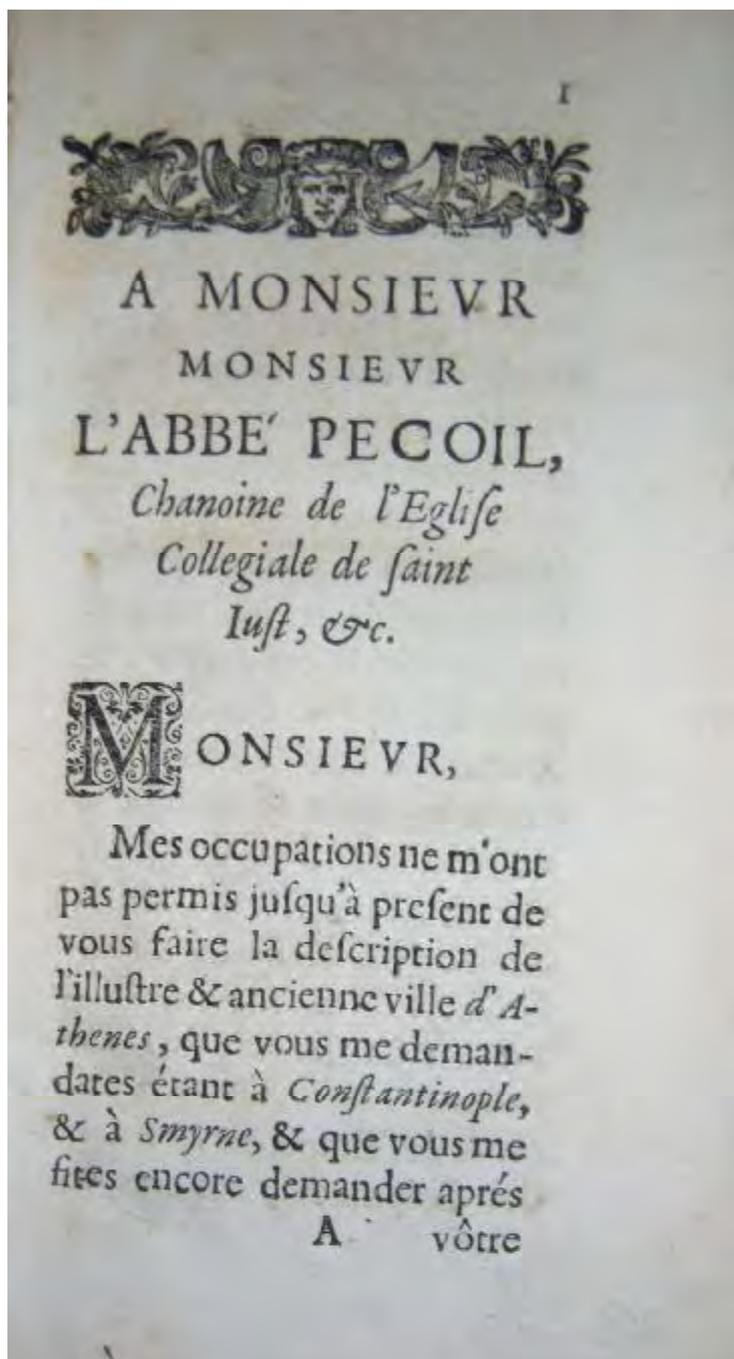
3. Pierre Jacques Babin. Brief aus Smyrna, 8. Oktober 1672, an den „*Abbé Pecoil, Chanoine de l'Eglise Collegiale de Saint Iust*“. Aus: Jacques Paul Babin, *Relation de l'etat present de la ville d'Athenes*, S. 1.



1. „Vue d'Athenes dont une partie est cachée derrière la colline“. Aus: Jacques Paul Babin, *Relation de l'état present de la ville d'Athenes, ancienne capitale de la Grece, bâtie depuis 3400. ans. Avec un abrégé de son histoire et de ses antiquités* [Herausgegeben von Jacob Spon]. A Lyon: Chez Louïs Pascal, ruë Merciere, vis à vis la petite porte S. Antoine, au Livre blanc, 1674.



2. Titelblatt. Jacques Paul Babin, *Relation de l'état présent de la ville d'Athènes*.



3. Pierre Jacques Babin. Brief an den "Abbé Pecoil, Chanoine de l'Eglise Collegiale de Saint Iust". Aus: Jacques Paul Babin, *Relation de l'etat present de la ville d'Athenes*, S. 1.